
ESTUDIO, PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS NAHUAS

Una nueva narrativa del contacto de nahuas y castellanos en el suroeste de Puebla, México

A New Narrative about Contact between Nahuas and Spaniards in Southwestern Puebla, Mexico

Rodolfo ROSAS SALINAS

Universidad Nacional Autónoma de México (México), Posgrado en Historia
raz.fari@gmail.com

Laura RODRÍGUEZ CANO

Escuela Nacional de Antropología e Historia (México), Licenciatura en Etnohistoria
laurarcano@hotmail.com

Resumen

En este trabajo se presenta el texto en náhuatl de un documento inédito relativo a los primeros años del contacto entre nahuas y castellanos en el suroeste de Puebla, México. Se muestra un panorama del contexto del documento denominado *Códice de Tzicatlán 2*, de su hallazgo y denominación junto con el *corpus* del archivo de Tzicatlán y de su relación con narrativas similares del sur de Puebla. Se ofrece una propuesta de traducción libre y se analizan algunos de los conceptos usados por el escriba que denotan su particular comprensión del fenómeno del contacto y de las instituciones nacientes en la Nueva España. Finalmente, se insiste en la importancia de los archivos locales para el conocimiento de los puntos de vista locales sobre los acontecimientos históricos.

Palabras clave: anales, archivo local, traducción del náhuatl, suroeste de Puebla

Abstract

*This paper presents a Nahuatl text from an unpublished document relating to the early years of contact between Nahuas and Spaniards in southwestern Puebla, Mexico. We provide an overview of the context of the document, the *Códice de Tzicatlán 2*, how it was found together with the corpus of the Tzicatlán archive, and its relationship to similar narratives in southern Puebla. A free translation is offered, and some of the concepts used by the scribe that denote his particular understanding of the phenomenon of contact and the nascent institutions in New Spain are analyzed. Finally, we insist on the importance of local archives in elucidating knowledge of local points of view of historical events.*

Keywords: annals, local archives, Nahuatl translation, southwestern Puebla

Fecha de recepción: 6 de julio de 2021 | Fecha de aceptación: 9 de diciembre de 2021



© 2022 UNAM. Esta obra es de acceso abierto y se distribuye bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

INTRODUCCIÓN

En una obra que esperamos esté pronto a disposición del público, expondremos las diversas particularidades de un *corpus* de códices que hemos denominado “códices de Tzicatlán”, nombre dado debido al repositorio que los resguarda posiblemente desde hace más de tres siglos. En dicha obra ofreceremos, además, las traducciones y el estudio integral de todos los códices. Por ahora, con motivo de las conmemoraciones por los quinientos años de la caída de Mexico-Tenochtitlan y el subsecuente proceso que devino en la conformación de la Nueva España, hemos querido destacar parte de lo narrado en el *Códice 2 de Tzicatlán*, cuya temática general es histórica y comprende un amplio periodo temporal que va desde antes de la instauración del linaje mexica de Acamapichtli hasta la llegada de los primeros frailes agustinos a la región de Chiautla de la Sal, a finales del siglo xvi.

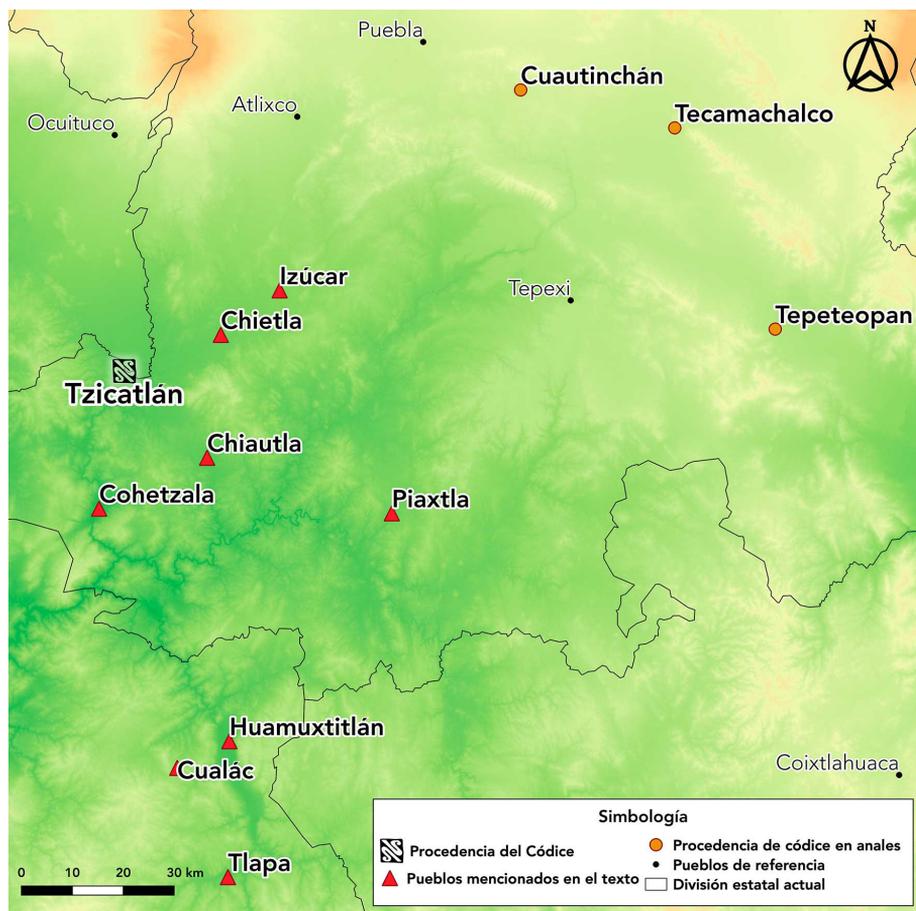
En primer lugar, expondremos brevemente el contexto general de los códices de Tzicatlán y la relación existente entre ellos y sus temáticas. Posteriormente, revisaremos el contenido del *Códice de Tzicatlán 2*, en específico la narrativa sobre la llegada de los castellanos a la región hoy conocida como suroeste poblano. Relacionaremos de esta forma lo escrito en el códice con otras fuentes que permiten un contraste de información, para así destacar la narrativa local del suceso.

La importancia de dar a conocer esta fuente novedosa reside en que en ella se registran los eventos locales del suroeste del actual estado de Puebla, en específico de Chiautla de la Sal (Gerhard 1986, 110-12), una región muy poco referida en los trabajos en el campo de las ciencias sociales. Sin embargo, con fuentes como ésta y mediante una revisión más profunda de su historia (labor que los autores han emprendido desde hace más de cinco años junto a los cronistas locales) se puede dar un panorama nítido, nutrido y explicativo de la interrelación regional de los pueblos que habitaron el suroeste poblano, el norte guerrerense y el noroeste de Oaxaca.

Los códices de Tzicatlán y el archivo APTZI

Este grupo de códices fue conocido por los autores —primeras personas ajenas a la comunidad— en septiembre de 2014, mientras realizaban trabajos de documentación histórica en la comunidad de Tzicatlán junto a

Mapa 1
UBICACIÓN DE LOS SITIOS MENCIONADOS EN EL TEXTO



FUENTE: elaboración de Rodolfo Rosas Salinas y Laura Rodríguez Cano

Filiberto Sánchez y Antonio Ortiz, cronistas de la cabecera municipal de Huehuetlán el Chico, Puebla. Con el apoyo de las autoridades eclesiásticas locales, durante un par de días se realizaron las delicadas labores de limpieza, catalogación, conservación en guardas de papel especial de archivo y registro fotográfico del total de los documentos que conforman este archivo histórico denominado Archivo Parroquial de Tzicatlán (APTZI) (véase mapa 1).¹

El archivo APTZI se compone de diez expedientes, de los cuales los primeros tres corresponden a los códices. A grandes rasgos, el contenido de los códices es el siguiente: el primero (expediente 1) presenta una narrativa del tipo “títulos primordiales”, donde aparentemente se señalan algunos acontecimientos del pasado que legitiman un espacio en el que el narrador se ubica;² el segundo (expediente 2), objeto del presente trabajo, contiene una narrativa histórica de más de cuatrocientos años que va desde el primer evento inscrito (en escrituras tanto tradicional indígena³ como alfabética) hasta la llegada de los primeros frailes agustinos a la región de Chiautla, pasando por la entronización de Acamapichtzin (Acamapichtli); el tercero (expediente 3), un conjunto de tres lienzos de temática cartográfica, muestra un “relato toponímico” (Galarza 1996b, 11) que refleja el espacio comprendido por el pueblo de Tzicatlán y sus poblaciones colindantes. Es importante señalar que estos expedientes están íntimamente relacionados tanto entre sí como con otra documentación existente en la región, por lo que conforman un *corpus* cuyo análisis permitirá tener un panorama más amplio del suroeste poblano durante un periodo de tiempo considerablemente largo.

A excepción de los códices de los tres primeros expedientes, el resto de la documentación del APTZI está constituido por listas de ornamentos de la iglesia y documentos sobre mayordomías o sobre liturgia, entre otras informaciones de suma importancia histórica para el conocimiento de los acontecimientos locales. En general, los documentos están escritos tanto en castellano como en lengua náhuatl.

Los documentos del APTZI fueron realizados en papeles indígena y europeo, datan de los siglos XVI a XIX y fueron escritos tanto en alfabeto latino como en escritura tradicional indígena. Si se toman en cuenta otros ejemplos de escritura en soportes como piedra o paredes rocosas (Rosas 2020b; Rosas y Rodríguez 2016), y si a éstos se suman los relatos orales y los archivos que dejaron constancia del paso de la Revolución mexicana en las poblaciones, es posible afirmar que existen ejemplares de la escritura en la región desde el Clásico Tardío hasta la actualidad. Esto amerita también un registro histórico cuya dimensión temporal abarca distintos periodos. Labor que poco a poco los autores de este texto, los cronistas locales y colegas de distintos ámbitos hemos comenzado a realizar (Rodríguez y Rosas 2022).

El Códice de Tzicatlán 2: un códice en anales

Como se mencionó anteriormente, el documento de nuestro interés es el que hemos denominado *Códice de Tzicatlán 2*. Este códice fue hallado, junto con el *Códice de Tzicatlán 1* y otros textos relativos a ornamentos de la iglesia, dentro de un forro de piel de becerro, y era identificado por la población, debido a la información proporcionada por un sacerdote que tiempo atrás había estado en la parroquia, como un “catecismo prehispánico”. El códice consiste en un cuadernillo de 65 fojas de medio cuartillo de papel europeo de 17 cm de ancho por 22.5 cm de largo.

Gracias a las filigranas del papel podemos fechar la elaboración del códice hacia mediados del siglo XVIII, periodo que, de acuerdo con el esquema de Lockhart (1999, 437-60), correspondería a la tercera etapa de escritura en el centro de México. Sin embargo, en el códice, la narrativa alfabética náhuatl posee pocos préstamos del castellano, incorpora neologismos en náhuatl y posee una estructura de verbo-sujeto-objeto (vso) y, en ocasiones, verbo-objeto-sujeto (vos), lo que denota poca incorporación de la gramática castellana al náhuatl. Esto podría indicar que el códice es copia de uno anterior, quizá de finales del siglo XVI.

Aunque no se trata de un “catecismo indígena”, el contenido consiste en una primera sección de 55 fojas con glifos (calendáricos, antroponímicos, toponímicos y de acciones acompañados en ocasiones de textos en náhuatl) y una segunda sección de 10 fojas escritas en caracteres alfabéticos en lengua náhuatl. Además, gracias a la traducción fue posible descubrir que contiene un relato histórico de por lo menos 460 años de historia (Rodríguez y Rosas en prensa b).

En un primer momento del registro denominamos este documento como “Códice en anales”, pues su primera sección (55 fojas) tiene diferentes glifos calendáricos compuestos por un portador anual del sistema nahua-mixteco (Casa, Conejo, Caña y Pedernal)⁴ y una secuencia de círculos que funcionan como los numerales 1 a 13.⁵

Se debe destacar la representación de los años tanto en este códice como en su par, el *Códice de Tzicatlán 1*, pues denota un estilo particular de la región. Dicho estilo se manifiesta principalmente en la forma gráfica del Pedernal, la posición sedente, el pelaje y los tocados del Conejo, así como en la peaña de la Caña y de la Casa, elementos semejantes a los del *Códice de Cohetzala* (Barlow 1995 [1949]).⁶ Además, todos estos elementos (excepto el Pedernal) tienen cierta semejanza en su composición con los

códices del sur de Puebla, en particular la *Historia tolteca chichimeca* y el *Códice Borgia* (Rodríguez y Rosas en prensa b).

Como ya hemos referido, el contenido de este código es histórico. En él, los relatos de ambos sistemas de escritura son correlativos, es decir, los glifos son coincidentes con lo narrado en el texto alfabético.⁷ Similar a otras narrativas mesoamericanas (Boone 2010, 187-219; Graulich 1974; Navarrete 2011, 198-258), el documento inicia con un glifo que parece indicar la migración de gente “totolteca” en el año 8-Pedernal (aproximadamente 1117 d. C.).⁸ Posteriormente, narra un evento de “pérdida y huan daño [...] asindieron tenporales”, lo que probablemente indica un hecho local ocurrido hacia el año 1152 d. C. y no registrado en otros documentos o códices en anales. Sin embargo, el hito que permite la correlación de los años anotados en el código con sus similares del centro de México⁹ es la entronización de Acamapichtzin (Acamapichtli) en un año 6-Pedernal:

Auh ca quinquac in opeuhqui i[n] Así entonces empezó el *tlatocayotl*
Tenochtitlan tlatocayotl [señorío] de Tenochtitlán¹⁰

La fecha indicada (6-Pedernal) coincide con la registrada en los códices *Telleriano-Remensis* y *Azcátitlan*: 1353 d. C. En el código se anotan eventos ocurridos hasta 181 años antes de este evento, como la ya referida noticia de la llegada de gente “totolteca” en el año 8-Pedernal.¹¹ Después de la entronización de Acamapichtzin, se narran secuencialmente las historias mexica y acolhua, principalmente con hechos equiparables a los registrados en otros códices del centro de México escritos también en anales.¹²

Hasta la fecha 8-[Casa],¹³ el registro se hace tanto en alfabeto latino como en escritura tradicional indígena. Después de esta fecha —en la que se narran eventos bélicos, el asiento y muerte de los gobernantes Matzatzi y Yohualatona y la muerte de “los mexica”—, se abandona por completo la escritura tradicional indígena y se utiliza únicamente el alfabeto. Coincide este cambio con los sucesos, pues esta segunda parte del documento comienza con la enumeración de las poblaciones de la región como “tonasio”, ‘nuestras naciones’. Enseguida se narran los eventos de la llegada del “capitan marques” y los cambios políticos y religiosos subsecuentes que más adelante abordaremos a detalle. Finaliza el código con los nombres de los religiosos agustinos que llegan a Chiautla (siendo el último nombrado fray Thomas de Segura, prior del convento de Chilapa hacia 1580) y con la indicación de algunas personas que son, según el código, ‘contadores de personas’.¹⁴

El contacto entre nahuas y castellanos según el Códice de Tzicatlán 2

A continuación, exponemos el texto en náhuatl del *Códice de Tzicatlán 2* y la traducción libre que realizamos. Debemos señalar antes algunas particularidades. La transcripción paleográfica se realizó respetando las grafías del original, incluso las abreviaturas y las separaciones. Únicamente se añadieron comentarios y dudas entre corchetes, pues con ello se pretende mostrar cómo fue el registro que hizo el escribano y su pericia para ello. La división de líneas del original se marcó con una diagonal [/], pero los cambios de párrafos del documento se siguieron en la transcripción. Cabe hacer notar que el escribano usó guiones o tildes para diversos propósitos: para separar frases —antes del “*auh*”— (f. 59r), al término del renglón, del párrafo o de la foja, e incluso en la separación o enumeración de personas o lugares. Empero, por ser indistinto su uso, preferimos indicarlo sólo como [tilde] tanto en el texto en náhuatl como en la traducción, pues esto permite entender la posible oralidad de lo plasmado ya en alfabeto, tal y como lo ha señalado Montes de Oca (2013, 9-10) para el caso de los difrasismos.

En la traducción, se presenta una versión libre y depurada, lo más apegada a la gramática del español pero sin modificar en demasía la posible estructura oral de la narrativa, y con anotaciones entre corchetes sobre la interpretación de frases. Esto se deriva de un trabajo amplio que implicó la transcripción paleográfica, la identificación de morfemas y el desatado de abreviaturas (además de la inclusión de otras indicaciones propias del trabajo paleográfico como roturas, tildes o manchas). Después de la paleografía se realizó la identificación de morfemas y funciones lingüísticas y se hicieron tres traducciones: primero, una línea por línea y elemento por elemento; después, una apegada a la gramática original; finalmente, una primera traducción libre. Para la traducción nos valimos de las gramáticas de Carochi (1759; 2001), Launey (1992) y Wright (2016), de los apuntes digitales de Wimmer (s/f; *apud* CEN 2009) y, principalmente, del *Vocabulario* de Molina (1992 [1571], I y II). Por cuestiones de espacio omitimos todos estos elementos, pero remitimos a la obra en preparación de los autores donde se expondrán tales análisis (Rodríguez y Rosas s/f).

Cabe señalar que en esta versión también se omitió un número importante de citas relativas a la interpretación de frases, de ejemplos escriturarios en otros documentos y, en general, de señalamientos sobre decisiones de traducción o de análisis morfológico, además de los argumentos y las referencias que los sustentan. Esto se hizo con la finalidad de dar mayor

importancia al contenido del documento que a la información lingüística, ciertamente relevante. Como toda traducción, la que aquí presentamos es una propuesta de lectura e interpretación, por lo que no dudamos que haya formas más pulcras de trasladar ciertas ideas culturales de un idioma a otro (Peralta et al. 2004). Sin embargo, debido a la importancia de la fuente en el contexto en que nos encontramos, a su particularidad regional e histórica, creímos de suma relevancia ponerlo a disposición del público lector.

Comentarios al texto del Códice de Tzicatlán 2

La narrativa plasmada en el *Códice de Tzicatlán 2* presenta una estructura semejante a la de otros códices cuya temática es también la historia local (regularmente enmarcada en la historia mexicana): una sección prehispánica en la que corren los años y la escritura tradicional indígena (fojas 1r a 55v), un momento de quiebre representado por el arribo de los castellanos, y la descripción de los eventos subsecuentes, ésta ya sin la escritura tradicional indígena, sino priorizando la escritura alfabética (fojas 56r a 65v) (Pastrana 2011; Limón y Pastrana 2011). Ejemplos de este tipo de códice son, en el centro de México, el *Códice Aubin* (Tena 2017) y la *Histoire du mexicaine depuis 1221 jusqu'en 1594* (Medina 1998); en el sur de Puebla, la *Historia tolteca chichimeca* (Kirchhoff, Odena y Reyes 1976), el *Libro de los guardianes de Cuauhtinchan* (Medina 1995), los *Anales de Tecamachalco* (Celestino y Reyes 1992) y los *Anales de Tepeteopan* (Lara, Celestino y Pérez 2009), aunque estos dos últimos fueron escritos en su totalidad en alfabeto latino.

Ahora bien, si es cierto que el *Códice de Tzicatlán 2* guarda relación con todos los documentos anteriormente mencionados —y con varios más—, también lo es que en el material aquí presentado sobresalen las particularidades: el estilo de los signos calendáricos, la narrativa más apegada a los acontecimientos de Culhuacán y Texcoco, ciertas grafías en la forma alfabética del náhuatl, como la omisión en algunas partes de la grafía <ch>, como ocurre en “acamapihtzin”. Estas peculiaridades posiblemente se deben a que el códice fue creado en una región alejada de otros centros de producción documental (centro de México y sur de Puebla), evangelizada por agustinos y no por franciscanos (Gerhard 1986, 111; Rosas y Rodríguez 2016, 181-82). Ciertamente pudo haber algún avance franciscano en la región, en Chiautla de la Sal, pues dicha orden se estableció en esta localidad para penetrar hacia el poniente, partiendo del

convento de Chietla que, posteriormente, fue cedido a los agustinos (Grijalva 1985 [1624]; Gómez de Orozco 1927).

Sin embargo, se debe anotar que el documento señala como primeros evangelizadores a los dominicos, cuyos avances iniciales se vieron reflejados con la fundación del convento de Santo Domingo en Izúcar hacia 1530 (Gerhard 1986, 166). Según el códice, en los primeros años de la evangelización los pobladores de la región se dirigían a Izúcar a tomar la doctrina, hasta que arribaron los agustinos a Chiautla y avanzaron a Tlapa, fundando con ello templos para la enseñanza de la doctrina (Ricard 1995, 147-53).¹⁵ Izúcar tuvo un lugar clave en la conquista, pues fue ahí donde los enviados de la provincia de Coixtlahuaca llegaron con Cortés para ofrecerse como vasallos (Cortés 1992 [1519-1534], 92-95; Paredes 1991, 25) después del pacto con Mazatzin, del vasallaje de éste y de su ofrecimiento de la conquista de la Mixteca (Oudijk y Restall 2008).

Ahora bien, como parte de las particularidades de la narrativa del códice debemos destacar la perspectiva de los acontecimientos durante el contacto. Mientras que diversos anales de Puebla inician con el arribo de los castellanos a las orillas del mar (*Historia tolteca chichimeca*) o a Tlaxcala (*Libro de los guardianes, Anales de Tecamachalco*), en el *Códice de Tzicatlán 2* se anota que Huehuexiutentzin decide esperar al capitán marqués en Chiautla (f. 58v), por lo que, en lugar de narrar los acontecimientos de la caída de Mexico-Tenochtitlan, se enumeran las tierras del abuelo del narrador, “Don Visente de Morina Don Alonso Pacxatzin”, en una suerte de recorrido de linderos (f. 59r-v). Posteriormente, se resumen distintos eventos en una línea que indica la llegada del capitán marqués y los padres de Santo Domingo (f. 60v); otra línea presenta las primeras fundaciones religiosas en Piaxtla, Huamuxtitlán y Teotlalco (f. 61r), ahonda un poco más en los tributos dados en mantas y en oro (f. 61r-62r) y da paso a un listado de alcaldes mayores, gobernadores y frailes agustinos que dieron servicio en Chiautla. De este modo, en las últimas ocho fojas el contenido se concentra únicamente en los acontecimientos locales, sin registrar eventos del centro de México, del capitán marqués o de sucesos ocurridos más allá de la Nueva España, como sí sucede, por ejemplo, en el *Libro de los guardianes de Cuauhtinchan* (Medina 1995). Tan localista es la visión del narrador que incluso hace una identificación (con pleno sentido de separación) de lo que está “allá”: “ytoteo rey yn onpa españa”, ‘de nuestro señor rey de allá de España’.

En ese mismo sentido, es importante destacar la forma como se percibió la conquista. Aunque en algunos anales ésta se presenta como una destrucción —como en la *Historia tolteca chichimeca* (Kirchhoff, Odena y Reyes 1976, 230 [424]) “Inic tipoliuhque”—, en el *Códice de Tzicatlán 2* el narrador se lamenta por la pobreza creada (f. 61v) como resultado de los tributos en oro que debían llevar a Mexico, y a que se vuelve a tributar mantas de volutas posiblemente como era en la época prehispánica. De hecho, ésta parece ser la única ocasión en que se expresa el punto de vista del narrador, posiblemente compartido en otras poblaciones.

Otra particularidad del código es que en él se muestra la forma en que se entendió la organización política y eclesiástica una vez instaurado el sistema virreinal. En primer lugar, al mencionar el arribo de los soldados de “dios”, del “rey”, de “allá de España”, se evoca una organización no nativa. Además, se utiliza la voz castellana “rey” para nombrar a esa autoridad; se usa “ytoteo” (abreviatura de *yn totecuyo*), ‘nuestro señor’, en oposición al *tlatohuani*, ‘gobernante’ —o “señor de sieruos”, como lo registró Molina (1992 [1571], I: f. 108v; cf. II: f. 140r)—,¹⁶ para referirse a Huehuexiutentzin; además, se impone una identificación y una separación territorial al usar la frase “ynonpa españa” (*yn ompa España*), ‘allá en España’.¹⁷

El *tlatocayotl* es mencionado únicamente en tres ocasiones en el *Códice de Tzicatlán 2*. Las dos primeras ocurren durante la época prehispánica¹⁸ y se refieren al inicio de un nuevo linaje: la entronización de Acamapichtzin al frente de Tenochtitlan y el intento de Maxtlaton (Maxtla) por tomar Azcapotzalco, guerreando contra Iscohuatzi (Izcoatl). Ahí se dice que:

yn oquicauque yn tlatocayotl yn dejaron el tlatocayotl a Maxtlaton en
maxtlaton y xochimilco y coyohua- Xochimilco en Coyohuacan en Tol-
can y tostiltan ycohuatl ychan titlan en Cohuatlichan¹⁹

La tercera mención se encuentra en la foja 60v, ya tras el arribo hispano, cuando el gobernante local Pacxatzin deja el poder al capitán marqués.²⁰ Esto nos hace pensar que el narrador está consciente de que el *tlatocayotl* fue lo que se entregó, con todo lo que ello implica (incluido el cambio de linaje). Es curioso que esta entrega no es hacia el rey, sino hacia el capitán marqués y los dominicos, acto que se marca simbólicamente con el bautismo de Pacxatzin.

Ahora bien, recuérdese también que en las narrativas mesoamericanas regularmente se asoció la figura de autoridad castellana con el apelativo del

“capitán marqués”, es decir, Hernán Cortés, aunque no siempre se aportaban datos de identificación personal, por lo que seguramente se trataba de un símbolo del poder castellano ante las autoridades locales.²¹

En ese mismo sentido, es importante destacar que, aunque se menciona a “Dn, Juan Tzomologas”, o Juan de Zumárraga —referido como “tiopixca tlatohuani *obispo*”, literalmente ‘religioso gobernante *obispo*’ (Molina 1571 [1992], I: f. 89v, 101r)—,²² suponemos que Zumárraga no visitó la región, pues incluso en informaciones de mediados del siglo xvi se habla de una completa falta de religiosos allí. Quizá lo que sí llegó fue una carta a su nombre, un informe o algún religioso que en su nombre hizo fundaciones. Como ocurrió en el caso del “capitán marqués”, en la memoria de los nativos quedó el nombre del personaje sobresaliente (capitán o arzobispo), pero no del individuo que lo representaba.

Otro concepto usado en los códices de *Tzicatlán 1 y 2* es el de *altepetl*. En ambos casos este vocablo se usa de tal forma que es posible traducirlo como ‘pueblo’. Esto es equivalente a lo que Gibson (2000 [1964])²³ y Lockhart (1999, 27-88) hallaron en la vasta documentación revisada del centro de México. El *altepetl*, a grandes rasgos, es la forma básica de organización política de los pueblos nahuas del centro de México. Esta estructura política tiene su arraigo en el *calpolli*, la forma de organización social fundamentada en el parentesco y el linaje que era la base social del *altepetl*. En el caso de los códices aquí analizados, hallamos la mención del concepto cuando se refieren los pueblos de la provincia que posiblemente estaban sujetos a Chiautla en tiempos prehispánicos:

Camelahuac ticneltilia ycato firma yn mochi altepetlyhuan chiautlan cabecera [...].	Es verdad, damos fe y es nuestra firma y de todos los pueblos y de Chiautlan <i>cabecera</i> [...]. ²⁴
---	---

En el caso del *Códice de Tzicatlán 1*, el concepto es usado únicamente en dos ocasiones: una para referir a los gobernados (“yn altepehuanque”, ‘los que poseen el pueblo’); otra para nombrar la categoría del pueblo (“Ni Can ypan altepetl santo san luCas tzica”, ‘Aquí en el pueblo San Lucas Tzicatlán’).²⁵

En un documento de Cualac (hoy Cualác, Guerrero), de 1695, los pobladores son nombrados como “tialtepehuaque”, término que en la traducción contemporánea se tradujo como “los del pueblo”.²⁶ Por otro lado, en un documento de Tlancualpican (hoy localidad perteneciente a Chiautla

de Tapia, Puebla), de 1674, donde se hace una petición para suspender el tributo al alcalde mayor de Chiautla, se utiliza también la frase “ynte huan-tin yn ti moma çehualtzitzin huan yn nican ypan \ altepetl yn santa maria a Çop Çion tlan Cua ylpi\can [...]”, que en 1675 se tradujo como “Nosotros los naturales del pueblo de Santa Maria asun\cion tlanquailpican [...]”.²⁷ Empero, como se nota en la traducción —e inclusive en el mismo texto en náhuatl—, ya para entonces abundaba la identificación de los alcaldes mayores, se nombraba a algunos fiscales y se tiene un registro relativamente detallado de los frailes y clérigos que llevaron la doctrina a la región, así como a Izúcar y a Tlapa.

Comentarios finales: la importancia de los archivos locales

Gracias a la abundancia y complejidad de las investigaciones académicas relativas al contacto entre castellanos, nahuas y otros pueblos nativos, poseemos ya una base de conocimiento sólida que resulta en un panorama más nítido de los sucesos del convulso siglo xvi. Sin embargo, como toda historia, ésta no es impermeable a sesgos narrativos de diversa índole ni está cerrada a una sola línea narrativa o a un único enfoque (Navarrete 2011). Por ello, actualmente contamos con un número cada vez mayor de fuentes (muchas de ellas poco o nada conocidas en el medio académico) que dan cuenta de nuevos puntos de vista sobre los procesos como el aquí descrito.

En este breve espacio, nuestro objetivo principal fue dar a conocer una nueva narrativa sobre un evento histórico bien documentado para el centro de México, pero poco conocido en regiones más alejadas, como el suroeste poblano. Como muestra el códice aquí analizado, durante la conquista y evangelización en esa región, los pueblos nativos fueron agentes activos y creadores de sus propias narrativas. Por ello, la valía del *Códice de Tzicatlán 2* descansa también en el hecho de que éste nos ofrece un panorama del proceso de cambio ocurrido en la primera mitad del siglo xvi en este rincón de lo que hoy es México.

Además, este documento nos ha permitido adentrarnos en la visión que los grupos nahuas tenían sobre el acontecimiento y sobre los elementos que lo conformaron. Gracias a él podemos observar cómo interiorizaron ellos el fenómeno, cómo lo describieron, con base en qué conceptos lo asimilaron, qué semejanzas encontraron y qué diferencias marcaron.

Finalmente, se debe anotar que, aunque no es una novedad señalar la importancia que poseen los repositorios documentales locales, sí es necesario recordar que los documentos conservados en los pueblos (de cualquier temporalidad y en cualquier formato) son una importante fuente que permite ampliar el espectro de los sucesos acaecidos en distintas etapas históricas en cada rincón de lo que hoy es México. Además el espectro de los sucesos acaecidos en distintas etapas históricas en cada rincón de lo que hoy es México. Además, junto a otro tipo de fuentes —narrativas orales, soportes pétreos, monumentos históricos y arqueológicos y registros etnográficos y lingüísticos actuales— estas nuevas fuentes pueden dar paso a investigaciones cada vez más amplias y complejas sobre las sociedades que habitan y habitaron estos espacios.

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

APTZI, *Códice de Tzicatlán 2*, f. 58v-54v

[f. 58v] ynquac yayauh sexihuitl hualas yntoteuh 8,5 [¿Ds?]/ yni aoquis cahuan ytoteo rey ynon pa/ españa ytoqa capitan marques nican/ oyecoc chiautla llehuatl huey tlatohuaní/ huehuexiutentzin yayo sexihuitl omomi/ quilia yacmo ypan oyecoc yn capitan/ marques casa ytel pohhuan yn pan/ oyecoc ytlatohuani marques ynóquí/ hualicac y santa fe tlanelto qulistle/ ynictlato catisque yn quecholtzín/ yn quisen pachohuaya ynícanchi/autla altepetl yhuan macuiltzin Y/huan yayaumecatzi yhuan yecahuil/tzi yhuan sihuacohuatzi [tilde] ypoyoma/tzi [tilde] aquiyahuatzi [tilde] 9 xiutemo/ tzín [tilde] 10 ayohuatzín [tilde]/

huel llehuantí huel llehuantín nin/ yninpa oyecoyn capitan marques/ yehuantínin yn amo o quinec que/ yntlatla pololos yngeneral marques/ onca quamoh apa nepa ypan [tilde]/
[tilde de seguridad]

[f. 59r] teliuhitl onpa omotlalico yni aoquiscahua yn/ tovisorey [tilde] auh yn yautequíhuaque ycalpoleque/ ynipan oyecoc yn *capita marques* [tilde] san yhpohteca/tzi [tilde] teohuatzi [tilde] tlaynyotlactzin [tilde] tlahuicmecatzí [tilde] 6/ chiquasentlasolentzi [tilde] 7 quapetla quiautzi [tilde]/

ocotlan auh ytlatocalpantzin catitla [tilde] tlanistle/ chilán [tilde] tlacacuatztalzin auh yn xicotlan huehue/ sacatzin yc chicnahuitequitl motenehua chiautla/ tlatocacalpa motenehua ytlalma sehualpan yno/ coltzi Dn. visente de morina Dn. alonso pacxatzin/ auh yn ocsequi y tlatocacal patolteca milan/ ytlalmasehualpa ytocoltzin ytocayoca acate/ pec ynahuac chachayac tlatohuenyo yca/ mac cuauhtle y teco yhcamilpa ytlalmasehual/ pa ytocoltzin ytocayocan xocololtepec ytoqa/ yocan tepanco níman [manchado:

APTZI, *Códice de Tzicatlán 2*, f. 58v-54v

[f. 58v] Cuando estaba de aquí para allá, el año uno vendrá nuestro dios *Dios*, sus soldados, de nuestro señor *rey* de allá de *España*, su nombre *capitan marques*, aquí llegó a Chiautla, él, el gran tlatohuani [rey] Huehuexiutentzin, después de un año se murió y aún no llegó el *capitan marques* a casa, sus jóvenes, y llegó el tlatoani *marques*, entre tanto trajo la *santa fe* y la creencia a gobernarnos, y Quecholtzin y ellos se le presentaron aquí, en el altepetl [pueblo] de Chiautla, y Macuiltzin, Yayaumecatzi, Yecahuiltzi y Sihucohuatzi [tilde] y Poyomatzi [tilde] Aquiyahuatzi [tilde] 9 Xiutemoztín [tilde] 10 Ayohuatzín [tilde]/

Y sobre todos ellos, sobre éstos llegó el *capitan marques* y ellos, éstos, no lo quisieron, y perderán la tierra en la guerra con el *general marques* ahí en Quamochapa, allá sobre [tilde]
[tilde de seguridad]

[f. 59r] el cerro [la cresta], allá vino a establecerse su capitán y el *virrey*. -- Y los que poseen trabajo de guerra [¿guerreros?] los *calpuleque* [guardas de barrio] y aquí llegó el *capitan marquez* -- gente de la Santa Virgen -- el sacerdote -- las cosas del espíritu y del cuerpo -- Tlahuicmecatzi -- Seis Tlasolentzi -- Quapetlaquiautzi --

En Ocotlan, en la casa que es del principal / Chilán -- Tlacaquatzaltzin. En Xicotlán, el viejo Huehuesacatzin, por esto estos nueve tributos se llaman *Chiautla tlatocalpa* [el palacio de Chiautla], se llama las tierras de sus vasallos de mi abuelo *Don Visente de Morina Don Alonso Pacxatzin* / Y otro tlatocalpan [otro palacio] el de Toltecamila, las tierras de sus vasallos de nuestros abuelos, del lugar llamado Acatepec junto a la esparcida ofrenda [¿donde se da misa?] en la boca del águila, de su amo; en Ichcamilpa, las tierras de sus vasallos de nuestros abuelos, del lugar llamado Xocololtepec,

A]-tepanco analticaquí/ panahuia tosatl níman tetexalco niman/ tepepatlahco tlanicpatlan nímachia [manchado como diagonal] tla/

[f. 59v] chilatlautle níman yh poh quilan/ yaumosmosco ayoquantla on mona/ miquí coxocoltepec tepostlan y/ tlalmasehual pa y tocoltzin agua/ tzinco tepeyacac sentepec onpano/hua quipanahuia in tosatl canpaca/tetl onpanohua atlautle malinaltitla/ quaoloyocan yxtlaguatl ontemohua/ xa-xocoatlaco conana acautle onqui/ sa atlamaxac conana atentle tostla/ connamiquí apanco chiquitepec tzina/ catla o[testado: co][interlineado: cui] lan calpan catca ontleco ymix/pantetepe [interlineado: ca]caxtla niman ahuehue/tlycac canpa moloni atl nimante/lihuitl [otra tinta misma letra] ontemohua [testado: telihutl] atlautle/ tetexalco níman ontleco tepetitlan/ ontleco tequanguiacan ontemohua/ tetlacuilolco ynahuac tecuisitecomac/ atlautle conana onquisa ttilcohuatl/ yapa connamiquí ocuilan on te/mohua aguacatitla canpaca atl [tilde]/námaman tlatzalan canpaca atl te/texalco yxtlatl [tilde]

[f. 60r] Níman hual temohua chiautipa tzatzapotla ním/an hual témohua ocse yxtlahuatl ytocayocan/ aguatepec ytlalmasehualpan yntocoltzin quecho/ltzin auh yn omocuatequi Dn. alonso basques [tilde]/oquinemantí ynín pílhuán chíautepec tzina/catla níman ohuala tlacatl y pilcayan otenamíc/ tla'almolco tohhuí.huíntetítla huítla [testado: y] lotl ypan/ telihuitl conana ontemohua atlaco ontleco asta/ xaltitlan apa quínamíquí ytenamíc níman/ calítec ytocayocan tzon panco yxtlahuatl/ quihual.lana tlacopile ocsepamoselohua yx/ tlahuatl temohua teponahuas apa xolocohua/ yxtlahuac atlautle onquisa mimixtla otlá/ titla hualtleco nantziyocan telíhuítl níman/ hual temohua aguacatitla líxtlahuatl quihu[a]/ l ána íxtlahuatl niman hualtemohua tecui/cuilco ytlalmasehualpa yntocotzin pacxa/tzin [tilde]

[f. 60v] tzín ynicomoquate qué Dn visente morina/ de alvarado pacxatzín oquimonemactili/ ypan atlisque tlaquasque ytopilhuán/ ytocayocan tlacatl ypilcaya cuesalan/ Santa munica tzonmatlactecpanecat/ cocotzinco

del lugar llamado Tepanco, después Apanco que está del otro lado del agua y se le pasa la tuza, después a Tetexalco, después a Tepepatlachco y debajo, después, Chiautla

[f. 59v] Chilatlautle [la barranca de chile (roja)], después a Ychpochquilan, él va al altar de Ayoquantla, allí se encontraron en Coxocololtepec Tepostlan, las tierras de sus vasallos de nuestros abuelos, Aguatzinco Tepeyacac Sentepec, allí se atraviesa, se le pasa a la tuza, donde está la piedra de lavar, allí se atraviesa la barranca Malinaltitlan Quaoloyocan Yxtlagaatl [el llano], se bajaron a Xalxocoatlaco y alcanza el matorral, salieron para Atlamaxac y alcanza la rivera de Toztlan y se encuentra con Apanco Chiquitepec Tzinacatla Ocuila Calpan, fueron y subieron a Imixpantetepe Caxtla, luego está de pie el *ahuehuatl* donde brota el agua, luego el cerro, se bajaron [~~del cerro~~] al arrollo Tetexalco, luego subieron a Tepetitlan y subieron a Tecuanguiacan, se bajaron a Tetlacuilolco consigo *tecuisi*[?] Tecomac, el arroyo lo toma [y] sale la *tlilcohuatl* [y] desde ahí se fue y recuerda a Ocuilan, se bajan a Aguacatitlan donde está el agua [tilde] Yo [¿me?] pongo en la quebrada donde está el agua Tetexalco la sal [¿salineras?][tilde]

[f. 60r] Luego se baja hacia acá en Chiautipa Tzatzapotla, luego se baja hacia acá en otro llano llamado Aguatepec, las tierras de sus vasallos y de nuestros abuelos Quecholtzin. Y se bautizó [como] *Don Alonso Basques* [tilde]. Y toma [para allá] a sus nobles a Chiautepec Tzinacatla, luego vino la persona [la gente] a Pilcayan y se casó en Tla'almolco, se vuelve conejo en el lugar donde se emborracha [Huintetitla] [donde está] el corre caminos, sobre el cerro, lo toma y se baja hacia allá al río [y luego] subieron a Astaxaltitlan, al río, lo encuentra su esposa luego allá adentro de la casa del lugar llamado Tzonpanco, en la llanura lo haló hacia acá, al hijo del esclavo principal, otra vez se le recibe en el llano [que] se baja a Teponahuas, el río Xolocohua en el llano de la barranca [¿en el medio de la barranca?] y sale para allá a Mimixtla Otlatitla y suben para acá al cerro Nantziyocan, luego se baja hacia acá a Aguacatitla, al llano, lo haló hacia acá al llano, luego se baja hacia acá a Tecuicuillo, las tierras de sus vasallos de nuestro abuelo Pacxatzin [tilde]

[f. 60v] [Pacxatzin], así que se bautizó [como] *Don Visente Morina de Alvarado* Pacxatzin, y él lo recibió [el nombre], por eso beberán y comerán nuestros hijos del lugar llamado la gente de Pilcaya, Cuesalan, *Santa Munica*

atzinco tzontehuitzco onpaoti/hualaque huehuetlan cuayhcatla cayh/
pohhuan onpa oyayaque yntlatohua/ ní xíutentzín [tilde]/

huel nican oasisco incapitan mar/ques huel ypan ynín xihuitl oecoc [tilde]/ [subrayado: A 5010 [tilde o 9]] huel ypan níxihuítl [misma letra otra tinta] yquaco/ ohualaque ynteopixque santo Domin/gos callehuanti yn ahtopa oquicala/ quico yn teoyutl yn tlatocayotl llehuatl/ yn pacxatzin oquitlatocatlalitehuac in/ capitan marques cayehuantin otecua/ tequíque ynteopixque Dominicanos y teo/pixquí ytocatzi fray fernando yhuan/ yten-copa omopeshualtí ynteopantle ya/ onca omoquetz in xaltepan yhuan

[f. 61r] otlanhuatí inhuíloguas ytzocan onpa momahtití/huinyahuac-tzinco yn santo Domingo onpa opeu/qui in nemahtile yn totatzitzi yntoca fray visente de/ de morina onpa omomahtito ín cartillas llehuan/tín ín ahtopa oquipehualotíque ín cantorías/ auh ín piastlan ín quamohitlan y tiotlalco/ pipilti canícan omohitico y cartillas yhuan/ yn doctrina yhuan nican omocohuatequico ic/sennoya auh ipan nín xihuitl A1533 a[ño]s ca/ yquac nican ocalaquico chiautla Dn, Juan tzom[o]/logas tiopixca tlatohua-ni obispo huel lle/ huatzí ahtopa oquinmomaquilítlatocayotl/ yn fiscal mayor Dn. alonso basques nocol/tzín auh in níquac ymacopa insanto Do/ mingo teopixque nican chiautla omote/quitilíaya cayehuatl in costic teo-cuitlal/ omocahuaya mexico omo ma[interlineado: ca]ya ycapí/tan mar-ques auh iniquac ocsepa/

[61v] onahuatiloc ín nican cháutla tlaca/ tequihuas macuilpouale 100 nican/ cabesera cháutla ocotlan macuil/poale 100 yn chilán yhuan xico/ tlan onpa mexico omocahuaya/ ymasehualtin quípacaya in costic/ teocui-tlatl auh hueinetolinelistle omo/chíhuaya yca in masehualtín ocse/pa onahuatíloc ín altepetl nochí/ masehualte quítequitis incostictí/ ocuitlal sensen tolocatl temise/ tlatatl ic tequitihuas y quac in senca/ netolinelistle ocatca ypanpa ynteo/cuitlatl níman ocsepa onahuatiloc/ ín altepetl ycatequitihuas yca/ tlatzcalotilmatlé san llehuatl otemah/tí yca tlatzcalo tequitl auh huel/ yquac oncan omotequitilíaya/ ysanto Domingos niman omohui/ cacocsepa in tzocan acmo ocsepa/

[son] cuatrocientos diez personas del palacio Cocotzinco Atzinco Tzontehuitzco [de] allá vinieron [de] Huehuetlan Cuaychcatla, están junto con las doncellas, allá se fueron con el *tlatoani* [gobernante] Xiutentzín [tilde]/

Bien aquí llegó a acá el *capitan marques*, en éste año llegó [tilde] A 5010. En este año [también fue] cuando vinieron los padres de *Santo Domingo*, porque ellos primero vinieron, y la divinidad, al señorío de él, de Pacxatzin, [quien] tomó el poder y lo dejó al *capitan marques*, fueron ellos los que lo bautizaron, los padres *Dominicos*, el padre, su nombre, *fray Fernando*, y por [su] mandado se comenzó el templo, allí se levantó en Xaltepan, y

[f. 61r] ordenaron ir leguas [a] Ytzocan [Izúcar], allá fueron a estudiar a Ahuatzinco en *Santo Domingo*, allá comenzaron la lección el venerado padre llamado *fray Visente de Morina*, allá se fueron a estudiar las *cartillas*, ellos primero le dieron comienzo a las cantorías. En Piaztla [Piaztla], Quamochtitlan [Huamuxtitlán] y Teotlalco, los nobles aquí vinieron a aprender las *cartillas* y la *doctrina* y aquí se vinieron a trabajar, para eso estaban juntamente echados. En este año A 1533 años, sí, cuando vinieron a entrar a Chiautla, *don Juan Tzomologas* [*sic* por Juan de Zumárraga], religioso *tlatohuani obispo* [arzobispo], así ellos primero le entregaron el gobierno al *fiscal mayor Don Alonso Basques*, mi abuelo. Entonces en su parte de arriba, en *Santo Domingo* [¿el mayor de Santo Domingo?] el religioso de aquí de Chiautla, trabajaban para él el oro que se dejaba en México y se le daba al *capitan marques*. Entonces otra vez

[f. 61v] se ordenó que aquí en Chiautla, al que tiene a la gente de trabajo, cien [5×20=100] 100 aquí en la *cabesera* de Chiautla, Ocotlan [5×20=100] cien 100 de Chila y Xicotlan, allá en México, se dejaba que los macehuales lavaran el oro. Gran pobreza se hacía con los macehuales. Otra vez se ordenó llamar a la gente del *altepetl* [pueblo] [con] el oro cada uno, la gente repleta de cañutos [de oro], así pues todos trabajarán entonces mucho; nos hicimos pobres, por eso del oro; luego se ordenó que en el *altepetl* [pueblo] otra vez se trabajará alguna vez mantas de volutas, a él mismo [al capitán marqués] le fueron a enseñar el tributo [de las mantas] de volutas. Luego entonces, allí trabajaban en *santo Domingos*, después otra vez en Itzocan [Izúcar], no otra vez

[f. 62r] ohualaque niman ohuala seclerigo ytocha Dn./ gaspar de urrusas niman yquac ontemocuí/ tlauhuiyaya ycateoyotica míssa yhuan quí/ temah-tiaya in teotlatole yhuan ocsequí/ tlaneltoquilistle yhuan tequate quiaya auh/ ypan nin xihuitl de 1535 a[ño]s yníquacomeca/huí íntoteo visorey niman ollecoc mexico/ niman onpeuqui yn llehuatzin omomacac ín/tlaxcalotequitl acmo omomacac in capitan/ marques auh ymac onesqui in teocuitlatl/ ístac niman ohuala Dn. andres de varios/ alcalde mayor yhuan nican chiautla oqui/mo cuitlahuíaya íntemetztle niman omo/tlalí gobernador Dn. Andres chiacohuatzín/ nican chane chiautla auh niman otlamic/ ynitequiuh Dn. Andres de varia alcalde mayo[interlineado: r]/ niman ohuala sacarillo alcalde mayor/ auh nimanotlamic ynitequiuh [tilde]

[f. 62v] [al margen: o] ocsepa sallallehuatl ínsacarillo alcal/de mayor niman omocauh intlatzca/ lotequitl niman opeuque'y mac yteo/cuitlatlacmo omotlalí gevedor auh/ niman omotla nahuatili ín visorey/ ingobernador huaylas xochimilco/ ytocha Dn. Juan andres auh in otlac/ micytequiuh carillo alcalde mayor/ niman ohuala juan bravo alcal/de mayor auh ingobernador Dn./ melchor tequanecpale y macoxexe/lihuic estayotl yquac omotac in/ quename inmarca ín pipilti in/ tlatoque auh in otlamic ytequiuh/ bravo niman ohuala Dn. pedro la/dro alcalde mayor auh inteopixqui/ caontlamantle in otiopixcatia sen/pohual xiutica in santo Domingo/ in fray bernaldo yhuan Dn. gas/par de rogas clerigo auh ypan/ nin xihuitl de 1546 a[ño]s ca oncan/

[f. 63r] oquipehualtíque ín te[interlineado: o]pixcayotl y padre A/gustinos teopixque ahtopa oquí pehualtí/ fray graviel cortes nican chiautla oquichiu/ que oncan otlapíaya mochi tlaca auh niman/ oyayaque tlapa niman ohual mohuicac se/ clerigo y tocatzín Dn. Juan roque oconanasqui/a ín altepetl ayacmo ohuelitic ín calaquís/ teopa niman omotzatzacuili ín teopa cale/ caya onca mohuitztica fray graviel cayamo/ teopíxcatilía auh in otlamic y tequiuh ladro/ niman ohuala ditargo alcalde mayor auh/ in teopixquisaya llehuatzí ocatacaya/ ayamo onca ín agustinos san oclehuan/ tzín ín frailes frai gaspa de aquino maes/tro yhuan frai sebastian auh ín gober/nador Dn. melchor cordos tequan ec pale/ auh ínotlamic y tequiuh dí targoníma[interlineado:n]/ oguala Antt.o de peralta [tilde]

[f. 63v] Alcalde mayor aguí teopixquí fra/y gaspar de aquino callehuatzín/ y tencopantzínco yomíquani teo/pantzitile ayac mooncallesqui ín/

[f. 62r] vinieron luego, vino un *clerigo* llamado *don Gaspar de Urrusas*, luego entonces bajaba a cuidar con santa *míssa* y enseñaban la doctrina y otras cosas de la fe y bautizaba. En este año *de 1535 años*, entonces se hizo llegar nuestro señor *visorrey*, después llegó a México, después se comenzó a dar a él el tributo de tortillas, no se dio al *capitan marques*. Y en su mano vino a aparecer la plata, después vino *don Andres de Varríos, alcalde mayor*, y aquí en Chiautla lo cuidaba el plomo, luego se asentó como *gobernador don Andres Chiacohuatzín*, aquí el de la casa de [residente de] Chiautla. Después terminó su oficio *don Andres de Varia, alcalde mayor*, después vino *Sacarillo, alcalde mayor*. Después terminó su oficio [tilde]

[f. 62v] otra vez fue él, *Sacarillo, alcalde mayor*, luego cesó el tributo de [las mantas] de volutas, después empezaron en su mano [dieron] el oro, no se asentó [como] *gobernador*. Después ordenó el *visorrey* [que] vendrá de Xochimilco el gobernador, llamado *don Juan Andres*. Terminó su oficio *Carillo [Sacarillo], alcalde mayor*, después vino *Juan Bravo, alcalde mayor*. El gobernador, *gobernador don Melchor Tequanecpale*, en su mano repartió la salmuera [las salineras], entonces se vio cómo se *marca* a los nobles, a los gobernantes. Terminó su oficio *Bravo*, después vino *don Pedro Ladron, alcalde mayor*. El sacerdote dos cosas se hizo, sacerdote 20 años [El sacerdote ordenó sacerdotes cada 20 años] en *Santo Domingo*, a *fray Bernaldo* y a *don Gaspar de Rogas [sic por Rojas], clerigo*. En este año *de 1546 años*, allí

[f. 63r] comenzaron el sacerdocio los *padres Agustinos*, sacerdotes, primero comenzó *fray Graviel Cortes* aquí en Chiautla, él hizo allí guardar toda la gente. Después se fueron a Tlapa, luego vino y se llevó a un *clerigo* llamado *don Juan Roque*, llegaría al altepetl [pueblo, pero] ninguno pudo, y entrará al templo, luego se rodeó la casa del templo [¿se construyó el atrio?], fue allí, está viniendo *fray Graviel*, fue a ordenarles a otros. Terminó su oficio *Ladron*, después vino *Ditargo[?], alcalde mayor*. El sacerdote solamente va él y aún no estaban allí los *agustinos*, nada más ellos, los *frailes frai Gaspar de Aquino maestro y frai Sebastian*. El *gobernador don Melchor Cordos Tequanecpale*. Terminó su oficio *Ditargo*, después vino *Anttonio de Peralta*, [tilde]

[f. 63v] *alcalde mayor, agustino* sacerdote *fray Gaspar de Aquino*, ése por nombre se apartó [en nombre de él se apartó] de la iglesia, aún no

axaltepa huel llehuatzín oquíta/ta machiuh yayehuan ín oncatat/qui ypan telihuítl ín fray gaspar/ dequino níman oquiquetz sanoc/cale auh in otlamic ytequíuh pe/ralta niman ohuala Dn. fran.co/ gravarosa alcalde mayor au,/ ín teopixqui fray baltasar de/ sepala yehuatl onca motequí/tíliá ytíc y san occale auh/ ín gobernador Dn. estevan cas/taniedas auh y otlamic carlos/ castro níman ohuala fran.co fíne/ro alcalde mayor [subrayado:6] xihuitl [tilde]/ oquiu níman ohuaya teopix/catzitle fray Diego de resivo/ mochí oquiscalti ín teopa/ cale auh in gobernador Dn. / [tilde]

[f. 64r] graviel de seda ín resíbo mochi oquis/caltí ín teopancale quenín ytetzonpe/ quí ín axcan ycac yhuan albertao qui/ma in aros auh ín otlamic ytequíuh/ fínero nímannohuala Juan ribera [subrayado: 6]/ xíuhtí ín alcalde mayor auh in teo/pixqui fray f[interlineado:r]an.co de madalena auh/ in otlamic ytequíuh y teopixqué fray/ dela magdalena nímanohuala fray/ Juan de la cruz prior y macotlatlac/ ínteopancale sancalle níman otlana/ huatí ontlapeh momanas in nícalten/co prior yycaca on xiutica ín cala/ostro santla pehtípan in ohuilohuaya/ níman ohuala ín escalera ya omotla/lí auh ín otlá míc ytequí fray Juan/de la cruz níman ohuala fraí Diego davila amotlahuelitac níman/ oyaqui o[interlineado: c]sepa ohuala fray Juañoso/sano yoquí amotlahuelitac san/

[f. 64v] sanyey siutica ocatca ome prior/ ocatcaya nímanohua[testado:l]ya fray/ alonso deregado níman ohuala/ Dn. pedro de agui[testado:tao]lar auh in/ otlamic ytequio fray alonso de/ regado niman ohuala frai alo/nso solís níman ohuala fray [tilde]/ bartolomen de la cruz ocsepa/ ohuala fray bartolomen de la cru[interlineado: z]/ callehuatzi oquítemah Doctrina/christiana níman oncan oqui/copinque yhuan tetlatlanilís/tle santa fe cathólica ytehpá/ ínyey personas huel yehuatzi /in nohuian altepetl ypa ocon/ momoyauh ín Doctrina casan niman casaye yhuan ín Dn./ pedro axilar gobernador ni/ man omoteilhuito cahuel yttos/ in saserdotes [...]

estaban allí en Axaltepa, realmente vio su medida, y allí está *fray Gaspar de Aquino* en su cerro; después, mientras, levantó la casa [templo/sacristía]. Terminó su oficio *Peralta*, después vino *don Francisco Gravarosa, alcalde mayor*. El sacerdote *fray Baltasar de Sepala*, él allí hizo su trabajo dentro, mientras en casa [allí hizo su oficio, dentro de la casa]. El *gobernador* [fue] *don Estevan Castaniedas*. Terminó [su oficio] *Carlos Castro*, después vino *Francisco Fínero, alcalde mayor 6 años* [tilde]. Todavía después el reverendo padre *fray Diego de Resivo*, todo fue a disciplinar al templo. El *gobernador* [fue] *don* [tilde]

[f. 64r] *Graviel de Seda*, el *Resibo* todo, fue a disciplinar al templo [el gobernador fue a disciplinar (crecer) en todo a Resibo(?)], ¿cómo fue el inicio de linaje? Hoy día está en pie, y *albertao*, sí el *aros* [?]. Terminó su oficio *Fínero*, después vino *Juan Ribera 6 años de alcalde mayor*. El sacerdote [fue] *fray Francisco de Madalena*. Terminó su oficio *fray de la Magdalena*, después vino *fray Juan de la Cruz prior*, en su mano se quemó el templo, sólo la casa, después ordenó ojejar[?], se ofrecerá a las afueras de mi casa, por eso el prior estuvo de pie dos años [en el] *calaostro* [claustro], sólo en la plataforma, se fueron; después vino *Escalera*, ya se asentó. Terminó su oficio *fray Juan de la Cruz*, después vino *fraí Diego Davila* y no miró con enojo [lo que se hizo], después fueron otra vez, vinieron *fray Juañoso*, sólo fueron sin desearles mal, solamente

[f. 64v] sólo tres años hubo dos *prior* [priors]; después vino *fray Alonso Deregado*, después vino *don Pedro de Aguilar*. Terminó su oficio *fray Alonso de Regado*, después vino *frai Alonso Solís*, después vino *fray Bartolomen de la Cruz* y otra vez vino *fray Bartolomen de la Cruz*, fue él quien hizo enseñar la *Doctrina christiana*, después allí sacaron copias de ésta y el examen de la *santa fe catholica*, sobre tres *personas* [¿sobre la trinidad?], él mismo lo hizo, en todas partes del altepetl [pueblo], por ello esparció para allá la *Doctrina*, solamente después, y *don Pedro Axilar gobernador*, después fueron a pleitear porque hubiera más *saserdotes* [...]

BIBLIOGRAFÍA

Documentos

- Archivo General de la Nación (AGN), fondo *Mapas, planos e ilustraciones*, no. 824.
 Archivo General de la Nación (AGN), fondo *Tierras*, exp. 689, exp. 1, 1734-1777.
 Archivo Parroquial de Tzicatlán (APTZI), *Códice de Tzicatlán 1*.
 Archivo Parroquial de Tzicatlán (APTZI), *Códice de Tzicatlán 2*.

Obras publicadas

- Barlow, Robert H. 1995 [1949]. "El códice de Coetzala, Puebla". En *Obras de Robert H. Barlow. Vol. 6. Fuentes y estudios sobre el México indígena. Segunda parte. Actuales estados de Colima, Guerrero, Hidalgo, Michoacán, Morelos, Oaxaca, Puebla, Tlaxcala, Veracruz y Yucatán*, edición de Jesús Monjarás-Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés, 451-52. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Universidad de las Américas.
- Boone, Elizabeth Hill. 2010. *Relatos en rojo y negro. Historias pictóricas de aztecas y mixtecos*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Carochi, Horacio. 1759. *Compendio del arte de la lengua mexicana*. México: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. https://catalogo.iib.unam.mx/F/-/?func=find-b&find_code=SYS&local_base=bnm&format=999&request=000020416.
- Carochi, Horacio. 2001. *Grammar of the Mexican Language with an Explanation of its Adverbs (1645)*. Traducción al inglés, edición y comentarios de James Lockhart. Stanford: Stanford University Press.
- Celestino Solís, Eustaquio y Luis Reyes García. 1992. *Anales de Tecamachalco. 1398-1590*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- CEN. 2009. *CEN: Juntamente. Compendio Enciclopédico del Náhuatl*. Programa ejecutable y en línea. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. <https://cen.sup-infor.com/#/home/hellow>
- Cortés, Hernán. 1992. *Cartas de relación*. México: Porrúa.
- Galarza, Joaquín. 1988. *Estudios de escritura indígena tradicional azteca-náhuatl*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos/Archivo General de la Nación.
- Galarza, Joaquín. 1996a. *Tlacuiloa. Escribir pintando*. México: Tava.
- Galarza, Joaquín. 1996b. *Códices y pinturas tradicionales indígenas en el Archivo General de la Nación*. Estudio y catálogo. México: Tava/Amatl/Librería Madero.

- Gaur, Albertine. 1990. *Historia de la escritura*. Madrid: Alianza Editorial.
- Gerhard, Peter. 1986. *Geografía histórica de la Nueva España. 1519-1821*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Gibson, Charles. 2000 [1964]. *Los aztecas bajo el dominio español*. México: Siglo XXI.
- Gómez de Orozco, Federico. 1927. "Monasterios de la orden de San Agustín en la Nueva España en el siglo xvi". *Revista Mexicana de Estudios Históricos* 1: 40-54.
- Graulich, Michel. 1974. "Las prerogaciones aztecas y el ciclo de Mixcoatl". *Estudios de Cultura Náhuatl* 11: 311-54.
- Grijalva, Juan de. 1985 [1624]. *Crónica de la orden de N. P. S. Agustín en las provincias de la Nueva España*. México: Porrúa.
- Kirchhoff, Paul, Lina Odena Güemes y Luis Reyes García. 1976. *Historia tolteca chichimeca*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia/Secretaría de Educación Pública.
- Lara Tenorio, Blanca, Eustaquio Celestino Solís y Elisa Pérez Alemán. 2009. *Anales de Tepeteopan. De Xochitecuhtli a don Juan de San Juan Olhuatecatl*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Launey, Michel. 1992. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Limón Olvera, Silvia y Miguel Pastrana Flores. 2011. "Códices transcritos con pictografías". En *Historiografía novohispana de tradición indígena. Vol. 1*, coordinación de José Rubén Romero Galván, 115-32. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Lockhart, James. 1999. *Los nahuas después de la conquista. Historia social y cultural de los indios del México central, del siglo xvi al xviii*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Martínez, José Luis. 1989. "Las crónicas de la conquista de México (un resumen)". *Historia Mexicana* 38 (4): 677-700.
- Medina González, Xóchitl. 1998. *Histoire du mexicaine depuis 1221 jusqu'en 1594. Manuscrito núm. 40 del Fondo de Manuscritos Mexicanos, Biblioteca Nacional de Francia*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Medina Lima, Constantino. 1995. *Libro de los guardianes y gobernadores de Cuauh-tinchan (1519-1640)*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

- Molina, Alonso de. 1992 [1571]. *Vocabulario en lengua castellana-mexicana [I] y mexicana castellana [II]*. México: Porrúa.
- Montes de Oca Vega, Mercedes. 2013. *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Navarrete Linares, Federico. 2011. *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México. Los altepetl y sus historias*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Oudijk, Michel R. y María de los Ángeles Romero Frizzi. 2003. “Los títulos primordiales: un género de tradición mesoamericana. Del mundo prehispánico al siglo XXI”. *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* XXIV (95): 19-48.
- Oudijk, Michel R. y Matthew Restall. 2008. *La conquista indígena de Mesoamérica. El caso de Don Gonzalo Mazatzin Moctezuma*. México: Universidad de las Américas/Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Puebla/Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Paredes Martínez, Carlos Salvador. 1991. *El impacto de la conquista y colonización española en la antigua Coatlalpan (Izúcar, Puebla) en el primer siglo colonial*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Pastrana Flores, Miguel. 2011. “Códices anotados de tradición náhuatl”. En *Historiografía novohispana de tradición indígena. Vol. 1*, coordinación de José Rubén Romero Galván, 51-84. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Peralta, Valentín, María del Carmen Herrera, Constantino Medina, Brigida von Mentz, Elsie Rockwell y Zazil Sandoval. 2004. “Traducción de documentos en náhuatl: una perspectiva interdisciplinaria”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 35: 179-206.
- Ricard, Robert. 1995. *La conquista espiritual de México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Rodríguez Cano, Laura. 2016. “Los topónimos de la Mixteca Baja. Corpus y análisis epigráfico y cartográfico”. Tesis de Doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Rodríguez Cano, Laura. 2017. “El arte de escribir y medir el tiempo en la Mixteca Baja prehispánica y novohispana”. *Saberes. Revista de Historia de las Ciencias y las Humanidades* I (1): 43-76.
- Rodríguez Cano, Laura y Rodolfo Rosas Salinas. 2022. “Arqueología y etnohistoria de la Mixteca Poblana”, *Intercambios. Estudios de Historia y Etnohistoria* 5 (5): 91-101.
- Rodríguez Cano, Laura y Rodolfo Rosas Salinas. en prensa a. “A New Colonial Codex on Native Paper”, *Latin American Indian Literatures Journal*.

- Rodríguez Cano, Laura y Rodolfo Rosas Salinas. en prensa b. “Un códice en anales del Suroeste poblano”, *Thule. Rivista italiana di studi americanistici* 48/49.
- Rodríguez Cano, Laura y Rodolfo Rosas Salinas. s/f. *Los códices de Tzicatlán. Estudio integral*. Manuscrito inédito.
- Rosas Salinas, Rodolfo. 2020a. “La pintura de Amoltepec, Oaxaca. Análisis de sus signos y contextos histórico y étnico”. Tesis de Maestría, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Rosas Salinas, Rodolfo. 2020b. “El aro de juego de pelota de San Pedro Ocotlán, suroeste de Puebla, México: ¿un culto al sol?”. *Anales de Antropología* 54 (2): 35-44.
- Rosas Salinas, Rodolfo y Laura Rodríguez Cano. 2016. “Nuevas evidencias del estilo ñuiñe en el suroeste poblano”. *Itinerarios. Revista de Estudios Lingüísticos, Literarios, Históricos y Antropológicos* 24: 167-86.
- Tena, Rafael. 2017. *Códice Aubin. Edición facsimilar del original que se halla en el Museo Británico. Paleografía y traducción del texto náhuatl [de] Rafael Tena*. México: Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Townsend, Camilla. 2017. *Annals of Native America. How the Nahuas of Colonial Mexico Kept their History Alive*. Nueva York: Oxford University Press.
- Vega Sosa, Constanza. 1991. *Códice Azoyú 1: El reino de Tlachinollan*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Vega Sosa, Constanza. 1992. “The Annals of the Tlapanecs”. En *Supplement to the Handbook of Middle American Indians. Vol 5. Epigraphy*, edición de Victoria R. Bricker, 34-52. Austin: University of Texas Press.
- Wimmer, Alexis. s/f. *Diccionario náhuatl en línea*. <http://sites.estvideo.net/malinal/nahuatl.page.html>.
- Wright, David. 2016. *Lectura del náhuatl*. México: Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

SOBRE LOS AUTORES

Rodolfo Rosas Salinas es etnohistoriador por la ENAH y maestro en Estudios Mesoamericanos por la UNAM. Sus diversos intereses lo han conducido a realizar investigaciones en la Sierra Sur de Oaxaca, principalmente sobre la relación entre zapotecos y mixtecos durante la época colonial. Actualmente cursa su doctorado en Historia en la UNAM, donde desarrolla un estudio sobre la interacción política y social de los diversos grupos en el suroeste poblano entre los siglos XVI y XVIII. Es coautor de “Nuevas evidencias del estilo ñuiñe en el suroeste poblano” (*Itinerarios*, no. 24, 2016) y

autor de “Un aro de juego de pelota en el suroeste poblano” (*Anales de Antropología*, vol. 54, no. 2, 2020).

Laura Rodríguez Cano es arqueóloga por la ENAH, maestra en Historia y Etnohistoria por la ENAH y doctora en Estudios Mesoamericanos por la UNAM. Se ha especializado en el estudio de los sistemas de escritura de Mesoamérica, principalmente de la Mixteca Baja poblana, guerrerense y oaxaqueña. Entre sus más recientes publicaciones están los artículos “Apuntes sobre la herencia de los cacicazgos de la Mixteca Baja durante el siglo XVI” (*Construcción histórica-jurídica del derecho prehispánico...*, UNAM, 2019), “A 18 años del proyecto Geografía histórica de la Mixteca Baja” (*INAH 80 años construidos por sus trabajadores. Ciencias antropológicas*, SNPICD-INAH, 2021), y el libro *Entre glifos y glosas mixtecas* (Secretaría de Cultura, ENAH, México, 2019).

NOTAS

¹ En este espacio queremos agradecer a los representantes del comité parroquial de San Lucas Tzicatlán del año 2014, así como del presente, por todos los apoyos brindados y la confianza depositada en nosotros para el resguardo y estudio de tan importantes materiales, asimismo a la cronista Cristina Trejo Rames, al padre Gerardo Pérez Alfaro, y al cronista de Huehuetlán el Chico, Filiberto Sánchez Caridad. Igualmente, a la población de Tzicatlán, quienes en el año de 2016 accedieron a que fueran estudiados, dados a conocer en el ámbito académico y que se pusiera en marcha la creación del Museo Histórico de Tzicatlán, mismo que abrió sus puertas en 2019.

² En cuanto al contenido del *Códice de Tzicatlán 1*, tenemos muchas dudas debido a algunas lagunas que presenta la información, resultado del deterioro que tiene el soporte de papel amate (Rodríguez y Rosas en prensa a, s/f).

³ Entendemos por “escritura tradicional indígena” al sistema de escritura desarrollado en lo que se conoce como Mesoamérica en la época prehispánica, y que finalmente es un sistema de comunicación gráfica que registró mensajes específicos por medio de signos o grafías convencionales, sobre algún tipo de soporte, todo lo cual implica la existencia de un emisor, un receptor y un mensaje, ello dentro de una misma esfera sociocultural (Gaur 1990, 15; Galarza 1988; 1996a; Rodríguez 2016, 1-7; 2017, 44; Rosas 2020a, 29).

⁴ Señalamos su identificación como nahua-mixteco, de portadores del grupo III, debido a la cercanía de la región de estudio con otros calendarios con diferentes portadores, principalmente el tlapaneco, registrado en los códices de Azoyú, con portadores del grupo II (Vega 1991; 1992).

⁵ Se tiene en todo el código por lo menos veinte ciclos anuales de 52, aunque no es del todo seguro debido a que sólo se registran en ocasiones un año de un ciclo y salta, según la secuencia y las cuentas, al siguiente (Rodríguez y Rosas en prensa b).

⁶ AGN, Tierras, vol. 689, exp. 1, entre fs. 312r-312v (hoy día catalogado como AGN, Mapas, planos e ilustraciones, no. 824).

⁷ Por la fecha de elaboración del código, posiblemente hacia mediados del siglo XVIII (aunque con la duda antes señalada de que sea copia de un documento más antiguo), tenemos la sospecha de que a estas alturas el sistema de escritura indígena se haya ocupado en esta copia como “viñeta”, y que el copista haya desprovisto de rasgos diagnósticos a los signos, e incluso que haya cambiado u omitido algunos. El mejor ejemplo de ello está en los signos calendáricos, que en el *Código de Tzicatlán 1* y en el *Código de Cohetzala* están elaborados con trazos finos, y proporcionalmente son coherentes en la disposición en el soporte; aquí, en cambio, son trazos más burdos, rápidos quizá, que en ocasiones hace ver al Conejo más como hormiga y al Pedernal como un objeto con muchas puntas o como algo brillante (Rodríguez y Rosas s/f).

⁸ APTZI, *Código de Tzicatlán 2*, f. 6v. La fecha de anclaje es la entronización de Acama-pichtli, que por comparación con diversas fuentes ocurrió hacia 1353 d. C. (Rodríguez y Rosas en prensa b).

⁹ Para la correlación, se compararon las fechas de los siguientes documentos: *Anales de Cuauhtitlán*, *Anales de Tula*, *Anales de Tlatelolco-Lista de Reyes de Tenochtitlán*, *Anales de Tlatelolco-La historia de Tlatelolco desde los tiempos más remotos*, *Código Azcatitlán*, *Código Aubin*, *Código en Cruz*, *Relaciones de Chimalpahin*, *Codex Mexicanus 23-24*, *Crónica Mexicana*, *Código Huichapan*, *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, *Código Mendocino*, *Telleriano-Remensis* y *Código Vaticano A*; las correlaciones completas podrán consultarse en Rodríguez y Rosas (en prensa b, Tabla 3; s/f).

¹⁰ APTZI, *Código de Tzicatlán 2*, f. 18v, todas las traducciones son de Rodolfo Rosas Salinas y Laura Rodríguez Cano.

¹¹ APTZI, *Código de Tzicatlán 2*, f. 6v.

¹² Sobre la estructura de los códigos en anales ha habido una discusión amplia sobre si es un formato indígena o si, por el contrario, es un formato generado y auspiciado por los órdenes mendicantes, principalmente los franciscanos (cf. Medina 1995, 21-24; Lara Tenorio, Celestino y Pérez 2009). Cecilia Rossell (comunicación personal, 2018) sostiene que fueron auspiciados por los frailes, principalmente por los lugares donde se han hallado la mayoría de este tipo de formatos en anales. Lockhart (1999, 533-57 [en especial 534-36]), por el contrario, atribuye las particularidades del “género” a cómo se escribía la historia en la época prehispánica. La misma postura tiene Townsend (2017), al señalar que son las historias de los *altepetl*. En nuestro caso, si consideramos al *Código de Tzicatlán 1* como de manufactura de tradición prehispánica daría pauta a pensar que, en efecto, es un tipo de formato de narrativa histórica de los pueblos nativos de Mesoamérica o, por lo menos, de las regiones sur y suroeste del actual estado de Puebla.

¹³ En este caso únicamente están los círculos que dan la cifra 8, sin el signo del portador del año, pero sí identificado en el texto alfabético, por lo que lo indicamos en corchetes.

¹⁴ APTZI, *Código de Tzicatlán 2*, f. 53v, 55r-v, 56r y 65v.

¹⁵ APTZI, *Código de Tzicatlán 2*, f. 61r.

¹⁶ Nótese que en la versión mexicano-castellano, Molina (1992 [1571], I: f. 140r y 22r) registró la voz como “gran señor”, y *ciua tlatoani* como “señora principal, assi como reyna o marquesa”.

¹⁷ APTZI, *Código de Tzicatlán 2*, f. 58v.

¹⁸ Primera sección del *Código de Tzicatlán 2*, no presentada aquí (Rodríguez y Rosas s/f).

¹⁹ APTZI, *Código de Tzicatlán 2*, f. 48v.

²⁰ APTZI, *Código de Tzicatlán 2*, f. 60v.

²¹ Desconocemos o no existe un estudio general relativo a la figura de Hernán Cortés o, mejor aún, del “capitán marqués”, como símbolo de autoridad castellana y de cambio de

tiempo en las narrativas indígenas, aunque algo así lo vislumbran Oudijk y Romero (2003) para Oaxaca (cf. Martínez 1989).

²² *Códice de Tzicatlán 2*, f. 61r. Son pocos los contextos donde se use esta frase para nombrar a los arzobispos. Molina (1992 [1571], I y II) no registró esa voz. Esto apoya la hipótesis de que el código sea copia de un documento anterior, quizá del siglo xvi, pues la posible fecha de creación del código, hacia mediados del xviii según las marcas de agua del papel, corresponderían a la tercera etapa de escritura del náhuatl (iniciada ésta a inicios del siglo xvii) en el esquema de Lockhart (1999, 437-60), con una gran cantidad de préstamos del castellano, principalmente en los términos asociados a la religión, situación que no vemos reflejada, al menos en este caso.

²³ Es conocido que Gibson menciona el término *altepetl* en contadas ocasiones en su obra —tres, según Lockhart (1999, 27)—, pues su interés principal era mostrar los cambios ya bajo la administración hispana; sin embargo, es del todo claro también su argumento de los pueblos con *tlatoani* y los pueblos sin ellos, que se volvieron pueblos cabecera y pueblos sujetos, respectivamente (Lockhart 1999).

²⁴ APTZI, *Códice de Tzicatlán 2*, f. 57v. *Altepetl* es un concepto inanimado en náhuatl, y aunque en una ocasión parece ser pluralizado en el código (f. 65r), en este caso se usó la forma regular singular (Lockhart 1999, 27, nota 2).

²⁵ APTZI, *Códice de Tzicatlán 1*, lám. 1v, §3; lám. 3r, §1 (Rodríguez y Rosas s/f).

²⁶ AGN, Tierras, vol. 588, exp. 4, f. 10r y 11r. Carochi (1759, 106) lo traduce como “vecino del pueblo”.

²⁷ AGN, Tierras, vol. 102, exp. 3, f. 1r y 3r.